Verteilung der im Jahre 1928 erschienenen Verlagsveröffentlichungen in fremden Sprachen auf die einzelnen Wissenschaftsgebiete.

Fremde Sprachen	Fremdsprachige Verlagsveröffentlichungen insgesamt 1928	1. Allgemeines. Sammelwerke. Buch- und Schriftwesen. Bibliotheken. Hochschulen. Gelehrte Gesellschaften. Wissenschaftskunde.	2. Religionswissenschaft. Mythologie. Theologie.	3. Rechtswissenschaft.	4. Wirtschafts- und Sozialwissenschaften. Politik. Statistik.	5. Heilwissenschaft. Tierheilkunde.	6. Naturwissenschaften.	7. Mathematik.	8. Philosophie.	9. Erziehung und Unterricht. Jugendbewegung.	10. Schulbücher, Stenographie.	11. Jugendschriften.	12. Allgem. Sprach- u. Literaturwissenschaft. Außereuropäische Sprachen u. Literaturen. Orientalistische Sprachen und Literaturen.	13. Klassische Sprachen und Literaturen.	14. Neuere Sprachen u. Literaturen: Darstellungen und Untersuchungen.	15. Neuere Sprachen und Literaturen: Schöne Literatur.	16. Musik. Tanz. Theater. Kino.	17. Kunst und Kunstgewerbe.	18. Geschichte. Historische Hilfswissenschaften.	19. Kriegswissenschaft.	20. Kulturgeschichte. Volkskunde. Geheime Gesellschaften. Freimaurerei.	21 u. 22. Erdkunde. Völkerkunde. Atlanten.	23. Technische Wissenschaften. Handwerk.	24. Handel und Verkehr. Industrie.	25. Land- und Forstwirtschaft. Jagd. Hauswirtschaft.	26. Turnen. Sport. Spiele. Sammelwesen. Geselliger Verkehr.	27. Geheimwissenschaften. Allgem. Kalender. Verschiedenes.
Arabisch	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Chinesisch	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Dänisch-Norwegisch	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—
Englisch-Amerikanisch	262	4	5	—	5	—	5	1	1	1	118	—	3	2	23	64	3	2	1	—	3	19	—	2	—	—	—	—
Estnisch	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—
Finnisch	7	2	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—
Flämisch	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Französisch	174	6	2	2	13	2	2	—	1	2	112	1	1	1	10	3	1	2	4	—	2	4	—	3	—	—	—	—
Georgisch (Grusinisch)	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Griechisch (Alt-)	29	—	1	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	21	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hebräisch	20	—	12	—	—	—	—	—	1	—	2	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
Hetitisch	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Holländisch	21	3	3	1	—	2	5	—	—	—	—	—	—	—	4	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
Japanisch	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Indisch	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Italienisch	8	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	1	—	3	—	—	—	—
Keltisch	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Lateinisch	141	7	47	4	—	3	3	1	—	—	52	—	5	14	—	—	—	1	1	—	1	2	—	—	—	—	—	—
Lettisch	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Litauisch	6	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Persisch	5	—	—	—	—	1	—	—	—	3	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Polnisch	5	3	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
Portugiesisch	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Rätoromanisch	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Rumänisch	9	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	2	2	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
Russisch	29	2	—	—	1	3	3	—	—	—	—	—	3	—	4	10	—	—	1	—	—	—	—	1	1	—	—	—
Sabäisch (Alt-)	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Sanskritisch	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Schwedisch	16	11	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Serbisch	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—
Spanisch	19	1	3	—	1	—	—	—	—	—	4	1	—	—	4	2	—	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Tibetisch	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Tschechisch	13	2	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	—	—	1	—	—	2	—	1	1	—	—	—
Tschiisch	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Türkisch	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ungarisch	6	—	—	1	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—
Wendisch	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—
Esperanto	10	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	—	2	2	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—
Insgesamt	807	47	76	11	22	13	24	2	4	6	297	2	25	38	66	87	5	9	10	—	10	29	2	17	2	1	2	

Schon im Bericht über den deutschen Büchermarkt des Jahres 1927 konnte anläßlich der dort gemachten statistischen Angaben über die deutsche Übersetzungsliteratur darauf hingewiesen werden, daß bei der Beurteilung der auf den ersten Blick großen Anzahl diesjähriger Übersetzungen mancherlei zu beachten ist, wie z. B., daß sich eine ganze Reihe Übersetzungen ein und desselben Buches in jedem Jahr wiederholt. Es sei hierbei nur an die stattliche Anzahl klassischer Werke, die aus fremden Sprachen in das deutsche Kulturgut übergingen, erinnert, oder an Werke, die als allbekannte Jugendschriften stets wieder auf den Büchermarkt kommen, oder die als erprobte Geschenkbücher für Erwachsene alljährlich immer noch mit an erster Stelle begehrt sind. Nur die kleinere Anzahl der von der Bibliographie sonst noch aufgeführten Übersetzungen fremdländischer Geistesgüter ist von nichtdeutschen Schriftstellern der Gegenwart verfaßt, deren literarische Erzeugnisse überwiegend in das Gebiet der schönen Literatur fallen.

Wie bereits in den früheren Jahren erfreuen sich auch diesmal die Übersetzungen aus der englischen Sprache besonderer Beliebtheit, wobei das amerikanische Schrifttum einen entsprechenden Anteil hat. Die Zunahme, die überwiegend der Unterhaltungsliteratur zugute kommt, beträgt im Jahre 1928 bei den Büchern aus dem Englischen 27%. Bedeutend schwächer ist das Interesse für Übersetzungen aus dem Französischen, und ist ganz gering für solche aus dem Italienischen. Während die literarischen Erzeugnisse Frankreichs in den Jahrzehnten zwischen den beiden letzten Kriegen sich bei uns einer gewissen Bevorzugung erfreuten, und dies durch rege Übersetzertätigkeit auch ausgenutzt wurde, hat das literarische Schaffen jenseits der Vogesen in den Jahren nach dem Weltkrieg nicht soviel Anreiz zu Übersetzungen ins Deutsche geboten wie einst. Eine merkwürdige Nachkriegserscheinung im deutschen Buchhandel dürfte die Gründung einer Anzahl russischer Verlagsfirmen in Deutschland, also außerhalb des russischen Sprachgebietes, sein. In den Jahren vor dem letzten Kriege war es nur eine verschwindend kleine Gruppe deutscher Firmen, die gelegentlich die Werke russischer Dichter oder Schriftsteller in Übersetzungen auf den Büchermarkt brachten. Seit dem Zusammenbruch des zaristischen Rußlands ist nun in dieser Beziehung eine gewaltige Veränderung eingetreten. Eine ganze Reihe von zum Teil namhaften Firmen des deutschen Sprachgebietes bringen offenbar mit gutem Erfolg Übersetzungen aus dem alten und neuen russischen Schrifttum. Dieser seit Kriegsende eingetretene Umschwung zeigt uns so recht, daß wir zur russischen Kultur und zum russischen Denken und Fühlen in ein ganz anderes Verhältnis getreten sind, und daß uns ganz andere Ansichten beherrschen, als wir sie vor und während des Krieges gegen unseren großen östlichen Nachbarn hegten. Wir können gegenüber 1927 eine Zunahme der aus dem Russischen übersetzten Bücher um 66% feststellen. Das abgelaufene Tolstoi-Jahr brachte z. B. viele Neuübersetzungen der Schriften dieses großen Russen. Bei den Übersetzungen aus den übrigen slawischen Sprachen dagegen ist gegenüber dem Vorjahr ein offenbarer Rückgang festzustellen (Polen und Tschechoslowakei). Einer gewissen Beliebtheit erfreuen sich Übersetzungen aus dem dänischen, norwegischen und schwedischen Schrifttum. Das bei uns schon immer vorhandene Interesse für literarische Schöpfungen nordländischer Dichter und Denker hielt auch im vergangenen Verlagsjahr an, wie die Zunahme von 20% beweist.